

2014 г.

Зверева Екатерина Владиславовна

Финансовый Университет при правительстве

Российской Федерации

Кафедра "Иностранные языки -1"

кандидат филологических наук, преподаватель

frakatr@yandex.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ИСПАНСКИХ КОМПЛИМЕНТАХ (PIROPOS INFORMATICOS)

Аннотация: Статья посвящена коммуникативно-речевой ситуации речевого этикета "комплимент" и одной из его разновидностей в испанском языке комплименту - пиропо. В статье вводится определение комплимента - пиропо и выявляются его отличия от другой формы комплимента-кумплидо. Данный вид комплимента рассматривается с точки зрения возможности использования в речевых формулах компьютерной терминологии и создания с их помощью так называемых "компьютерных комплиментов". Прослеживается эволюция этого вида формы вежливости, начиная с эпохи средневековья и заканчивая компьютерной эрой наших дней. В статье осуществляется коммуникативно-функциональный анализ разновидностей реплик компьютерных комплиментов в современном испанском языке, выявляются типовые контексты их употребления, тематические группы и языковые особенности устойчивых формул комплимента. Изучение комплимента осуществляется с позиций национально-культурной специфики речевого поведения и речевого этикета и в аспекте семантико-стилистических и сопоставительных проблем. Выявляется такая факультативная черта пиропо как иносказательность и предлагается классификация пиропо на иносказательные и прямые, выделяются основные виды иносказательных комплиментов по семантическому принципу, а также определяется грамматическая структура и стержневые глаголы прямых пиропо. Систематизируются компьютерные термины, используемые в построении речевых формул комплимента.

Ключевые слова: коммуникативно-речевая ситуация, речевой этикет, комплимент-пиропо, комплимент-кумплидо, компьютерная терминология, иносказательность, адресат, адресант.

Zvereva Ekaterina Vladislavovna

Financial University under the Government of the Russian Federation.

Department of Foreign Languages - 1

Ph.D. in Philology, Professor

frakatr@yandex.ru

**THE USAGE OF COMPUTER TERMINOLOGY IN SPANISH
COMPLIMENTS (PIROPOS INFORMATICOS)**

Summary: The article focuses on the communicative speech situation of the “compliment” etiquette and looks into the PIROPO, one out of a wide range of Spanish compliments. The article introduces the definition of the PIROPO compliment and reveals its difference from the other forms of the Spanish compliment – the CUMPLIDO. This type of compliment is considered as a part of computer terminology speech formulas used to create the so-called “computer compliments”.

We can follow the evolution of this form of courtesy beginning from the Middle Ages and up to the computer era of our days. The article gives a functional-communicative analysis of the variety of replies to the computer compliment in modern Spanish language, reveals typical contexts of its usage, topical groups and language peculiarities of the stable formulas of the compliment. The study of the compliment is carried out with consideration of the national and cultural specificity of the speech behavior and speech etiquette as well as in the semantic-stylistic and comparative aspect.

The article touches upon another interesting feature of the piropo - the allegory, and suggests classifying the piropo as direct or allegoric. It determines the grammar structure and basic verbs of the direct piropo, characterizes the main types of allegoric piropos basing on the semantic principle. Computer terms used in building speech formulas of the compliment are systemized.

Key words: communicative speech situation, speech etiquette, Piropo compliment, Cumplido compliment, computer terminology, allegory, addressee, addressant.

Рецензент: д.ф.н., проф. СПбГУ Н.Г. Мёд

УДК: 811.134.1'276.3

Быстрое развитие и широкое распространение компьютерных и интернет технологий, их внедрение во все сферы нашей жизни предоставили нам ряд полезных средств и возможностей для реализации не только производственных задач, но и творческих идей. Именно о творческих идеях пойдёт речь в данной статье. В нашу жизнь прочно вошли не только информационные технологии, но и связанная с ними лексика. Кажется невероятным, что процесс использования компьютерных терминов не прошёл даже мимо такой совсем “некомпьютерной” коммуникативной ситуации речевого этикета как комплимент.

Следует уточнить, что в испанском языке значение слова “комплимент” существенно отличается от русского. Дело в том, что испаноязычным народам присуща традиция выражать вслух своё восхищение по поводу внешнего вида незнакомой привлекательной женщины. В испанском языке даже существует глагол **piropear**,

которому испанско-русские словари и, в частности, известный словарь Л. Мартинеса Кальво дают следующее определение: "*сказать комплимент (незнакомой женщине)*" [2, с.658]. Данному глаголу соответствует существительное **piropo**, далее пиропо. Необходимо также учитывать тот факт, что толкование термина "*комплимент*" в русском языке, который, в частности, словарь Ожегова трактует как "*любезные, приятные слова, лестный отзыв*" [3, с. 253] не соответствует испанскому слову пиропо. Мы предлагаем следующее определение пиропо - комплимент, адресованный непосредственно лицу женского пола и касающийся только внешних данных его объекта, который, как правило, не знаком адресанту. Такой комплимент обычно имеет шутивную форму преувеличенной похвалы и реализуется в неофициальном регистре общения с целью выразить восхищение или для ухаживания. Более того, весьма часто пиропо имеет грубую, иногда даже вульгарную окраску, ярко выраженный сексуальный подтекст. На основании проанализированных словарных статей 27 испанских словарей различного профиля, а также опроса около 1000 информантов-носителей языка, представляющих практически все испаноязычные страны, можно утверждать, что принятому в русском языке пониманию комплимента в испанском языке соответствует термин **cumplido**.

Мы считаем, что исходя из набора признаков, присущих тому и другому явлению, следует признать пиропо и кумплидо двумя абсолютно самостоятельными видами комплимента. Эта тема была подробно рассмотрена нами в диссертационном исследовании [1].

В данной работе нам бы хотелось остановиться именно на пиропо.

Пиропо - неотъемлемая и неповторимая черта самобытного характера испаноязычных этносов. Безусловно, традиция воспевания женской красоты существует во всех странах мира, но, как справедливо считает составитель одной из антологий пиропо Э. Диосдадо, "именно в странах-наследницах латинской цивилизации и, прежде всего, в Испании и странах испанской речи, пиропо является наиболее ярким выражением черт нации и страны" [7, с.7], автор называет Испанию единственной родиной пиропо (там же).

Все мы знаем, что в эпоху средневековья в Испании существовал культ прекрасной дамы. Некоторые ученые считают, что в Испании не произошло столь радикального разрыва с идеалами средневековья, как в других странах. В. Байнхауэр, известный немецкий учёный, исследователь испанской разговорной речи, создававший свои работы в 30-е годы 20 века говорил, что "галантность, страстность, возведение

женщины на трон "продолжает стучать в висках испанского общества" [4, с.164]. К сожалению, эта точка зрения сейчас не отражает истинного положения вещей. Этикетная ситуация пиропо претерпела исторические изменения, и эти преобразования оказались связаны с резким огрублением и вульгаризацией этого вида комплимента. Так, большинство опрошенных информантов считает, что нежные лирические пиропо, сентиментальные сравнения с цветами, звёздами, временами года и тому подобные сравнения стали достоянием прошлых поколений. Приведу один из таких комплиментов из книги Ф. Диаса Плахи "**levante los ojos hasta las estrellas, admiradas de tanta hermosura que perdieron pie y se fueron cayendo en la mejilla donde con envidia las he visto ennegrecerse**" (*поднимите глаза к звёздам, настолько восхищённым подобной красотой, что они закачались и начали падать на Вашу щёку, где я увидел их, чернеющими от зависти*) [6, с.146]. Не вызывает сомнения, что в наши дни такой пиропо, воспевающий красоту родинки, в повседневной жизни абсолютно нереален.

Очевидно, это вполне объяснимо, т.к. у каждого поколения своё мировосприятие, свои ориентиры, и переоценка ценностей со сменой поколений не всегда происходит в лучшую сторону. Так это произошло и с пиропо.

Известный испанский философ Х. Ортега - и - Гассет, считавший, что единицей исторического измерения является поколение, отмечал, что каждое поколение - это "единство жизненного стиля" и что с каждым поколением "меняется общая тональность мира" [8, с.147].

Нынешняя тональность мира, на наш взгляд, не может звучать и существовать без компьютеров и всего того, что с ними связано, и терминологии, в том числе, поэтому неудивительно, что в последнее время появился целый пласт комплиментов-пиропо, широко использующих узкую компьютерную терминологию.

"Компьютерные" комплименты нередко нуждаются в расшифровке для человека, незнакомого с этой областью знаний. В них используются преимущественно английские термины, такие как **kernel** (сообщение о критической ошибке, без которой операционная система не может продолжать работать), **linux** (операционная система), **socket** (разъём для процессоров), **firefox** (веб-браузер), **CPU** (центральный процессор), **html** (стандартный язык разметки документов), **RAM** (электронный диск), **Pendrive** (устройство хранения и переноса информации), **overclocking** (усиление скорости компьютера), **CSS** (формальный язык описания внешнего вида документа), **IRQ** (сигналы, поступающие процессору для прерывания операции), **MACOSC** (новая версия операционной системы), **RSS** (система форматирования для описания новостей,

блогов), **MSX** (стандарт для битовых компьютеров 80-х годов), **SWAP** (файловый сервер), **W3C** (лента новостей об интернет-технологиях), **caché** (специальный буфер памяти), **gif** (графический формат для создания картинки) и т.д. Используются и испанские неологизмы от английских терминов - **lincador** от английского **link** (устройство, связывающее модули и процессы). От английского глагола **render** (техника создания картинки или видео) появился глагол **renderizar** с аналогичным значением, а от существительного **root** (название счёта пользователя) - глагол **rootear**. Используются и компьютерные команды такие, например, как **enter** (*основная команда ввода*) и **Alt-F4** (*команда на уничтожение*). Безусловно, данный перечень будет изменяться и пополняться по мере совершенствования компьютерных технологий и появления новых терминов.

Иносказательность - одна из факультативных черт пиропо, проявляющаяся у большого количества рассматриваемых единиц. Список иносказательных пиропо в общем количестве создаваемых формул значительно больше, чем число прямых восхвалений. Уже упоминаемый нами В. Байнхауэр говорил об этом в присущей ему поэтической манере: "похвала должна быть освобождена как конфета от обёртки, от целого потока косвенных намёков, в которые она укутана" [5, с.194]. Иносказательные пиропо представляют собой речевую формулу, содержание которой акцентирует внимание адресата и зрителей (слушающих) не непосредственно на самом адресате, а на каких-либо явлениях или предметах внешнего мира, лицах, имеющих какое-либо отношение к адресату, а также различного рода предложениях и сентенциях, косвенным образом затрагивающие адресата.

Классификация описываемых единиц возможна по целому ряду критериев: семантическому, грамматическому, стилистическому и т.д. Наиболее интересным и информативным при описании пиропо нам представляется семантический принцип. Исходя из него, в иносказательных компьютерных пиропо можно выделить целый ряд групп и подгрупп. Приведём примеры: концентрация внимания на каких-либо: 1) явлениях и предметах, имеющих отношение к адресату: **tienes más estilo que W3C y más caché que Google** (*у тебя больше стиля, чем у ленты новостей об интернет-технологиях и бóльший буфер памяти, чем Гугла.*); **tu corazón.com está en mi página WEB** (*твой сайт corazón.com всегда находится на моей веб-странице*); 2) зависть, которую испытывают предметы: **Mi MacOSC tiene envidia de tu belleza** (*Моя новая версия операционной системы завидует твоей красоте*); **Ninguna gráfica podría renderizar a 100% tu perfecta figura** (*никакая графика не сможет создать графическую*

картинку, на 100% передающую линии твоей прекрасной фигуры); 3) на самом авторе пиропо - а) кем бы автор хотел быть : **quisiera ser teclado para que me tocaras** (я хотел бы быть клавиатурой компьютера для того, чтобы ты меня трогала); **quisiera ser página WEB para que me agregaras a tus favoritos** (я хотел бы быть веб-страницей, чтобы ты добавила меня в число страниц-фаворитов); **ojalá fuera blog para que me visitaras** (хотел бы я быть блоггом, чтобы ты меня посещала); **desearía ser mouse para que me muevas** (я хотел бы быть компьютерной мышкой, чтобы ты меня двигала); **quisiera ser un Pendrive para tu USB** (я хотел бы быть флэшкой для твоего компьютерного устройства); б) состояние, в которое адресат ввергает автора: **cuando te veo, mi ciclo de CPU se acelera** (когда я тебя вижу, цикл моего центрального процессора ускоряется); **te pienso más que en las páginas indexadas** (я думаю о тебе больше, чем об индексированных страницах); в) готовность адресанта на какие-либо действия: **si me dejas hago Alt-F4 a mi vida** (если ты меня бросишь, я себя уничтожу, т.е. выполню компьютерную команду на уничтожение); г) во что бы превратилась жизнь автора без адресата: **Sin ti mi vida sería como una WEB sin CSS** (без тебя моя жизнь была бы как платформа Веб без языка формального описания внешнего вида документов); д) автор отождествляет себя с операционной системой: **sin ti mi sistema operativo entra en hibernación** (без тебя моя оперативная система впадает в гибернацию); **contigo mi ordenador no necesita tirar de SWAP** (с тобой моему компьютеру не нужен файловый сервер); **tu RAM le da la vida a mi Windows** (твой электронный диск даёт жизнь моей операционной системе Виндоус); 4) концентрация внимания совместно на адресате и адресанте: **juntos somos como un procesador de doble nucleo** (вместе мы как двухъядерный процессор); **nuestros corazones sincronizan por Wifi** (наши сердца синхронизируются по вай фаю); 5) предложения и просьбы: **dime como te llamas y te agrego a favoritos** (скажи мне твоё имя, и я включу тебя в список страниц-фаворитов); **si quieres tendrás la máxima prioridad en la lista de procesos** (если ты захочешь, то будешь приоритетной в моём списке процессов); **jugamos al código binario, tú pones el 0 y yo te pongo el 1** (сыграем в бинарный код, ты поставишь 0, а я 1); 6) отождествление адресата с каким-либо сайтом: **tu corazón.com está en mi página de inicio** (твой сайт под названием "Сердце" находится на начальной странице моего компьютера).

Второй разновидностью компьютерных комплиментов являются прямые пиропо, где автор создаёт похвалу не опосредованным путём, как в иносказательных формулах,

а адресует её непосредственно объекту, прямо описывая его достоинства. Хотелось бы отметить, что в большинстве случаев расшифровать эти комплименты можно только вооружившись терминологическим словарём. По грамматическом принципу данные пиропо можно классифицировать по стержневому глаголу, являющемуся его основой: 1) глагол **ser**: **eres el kernel de mi linux** (ты для моей операционной системы как сообщение о критической ошибке, без которой система не может работать); **eres 1024 kb para mi megabyte** (ты 1024 kb для моего мегабайта); **eres el socket de mi CPU** (ты разъём для моего процессора); **eres el cargador de mi IPOD** (ты зарядка для моего айпода); **eres el compilador de mi código** (ты компилятор для моего кода); **eres el enter de mi vida** (ты команда энтер для моей жизни); **eres gif. que anima mi vida** (ты графический формат, создающий картинку, который оживляет мою жизнь); **en la cama serás puro overclocking** (в постели ты, должно быть, настоящий усилитель скорости); **eres el contraseña de mi correo** (ты пароль от моей почты); **el servidor de mi red** (ты сервер для моей сети); **el lincador de mis objetos** (ты связующее устройство моих целей); 2) глагол **estar**: **siempre estás en C:/Mi.Corazon** (ты всегда на странице моего сердца); 3) глагол **tener**: **tienes permiso de un root** (у тебя есть разрешение на открытие счёта пользователя); Проанализированный материал позволяет сделать вывод, что глагол **ser** является наиболее частотным при формировании высказывания.

Отдельно можно выделить прямые пиропо, включающие наименования частей тела. Здесь нам также хотелось бы привести мнение В. Байнхауэра, по выражению которого подобное "препарирование восходит к эпохе Возрождения, одной из тенденций которой была вера в существовании в каждом из органов и частей тела космического духа, и восторженное отношение к человеческому телу находит своё отражение прежде всего в пиропо" [5, с.191]. Мы думаем, что вряд ли нынешние авторы пиропо вспоминают эту установку эпохи Возрождения, но они также создают свои компьютерные адресные экспромты: **tu voz es más sexy que los sonidos de 8-bits** (твой голос более сексуален, чем звуки 8 бит); **tus ojos brillan más que mi torre de cd,s** (твои глаза блестят больше, чем моя башня CD); **tus palabras tienen el IRQ más bajo para mí** (твои слова имеют наиболее низкий уровень помех для совершения компьютерной операции).

Безусловно, данная классификация компьютерных пиропо остаётся открытой и может быть дополнена по мере изучения речевого материала и различных источников, в частности, компьютерных блогов.

Таким образом следует подчеркнуть, что современные пиропо имеют очень мало общего с поэтическим мадригалом, от которого они произошли, и неправильным было бы представлять испанца или латиноамериканца трубадуром в стиле мусульманской Испании. Но этот вид комплимента продолжает существовать, эволюционировать и не умирает как жанр. Напротив, он прекрасно адаптируется в новых исторических условиях, высокотехнологичной и компьютеризованной атмосфере современного общества. Компьютерные пиропо продолжают удивлять нас изобретательностью и даже своего рода поэтичностью своих авторов. Ф. Диас Плаха приводит в своей книге "Испанский язык и семь смертных грехов" определение, данное Э.Д. Орсом: "пиропо-это мадригал-экспромт, сымпровизированная поэзия" [6,146]. Наверное, нынешние компьютерные пиропо также можно считать своего рода поэзией современности, поэзией новых поколений. И новые герои рождают и воспевают своих новых компьютерных героинь.

Библиография

1. *Зверева Е.В.* Коммуникативно-речевая ситуация "Комплимент" (на материале испанского языка) - Дис . . . канд. филол. наук. - М.: 1995. - 330 с.
2. *Кальво Мартинес Л.* Испанско-русский словарь.- Barcelona: 1985.- 859 p.
3. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. - М.:1953. - 848 с.
4. *Beinhauer W.* El humorismo en el español hablado. - Madrid: 1973. - 1973. - 268 p.
5. *Beinhauer W.* El español coloquial. - 3-ra ed. - Madrid: 1978. - 556 p.
6. *Diaz-Plaja F.* El español y los siete pecados capitales. - Madrid: 1972. -306 p.
7. *Diosdado E.* Los mejores piropos. - Barcelona: 1990. - 158 p.
8. *Ortega-y-Gasset J.* Obras completas. - 3-ra ed. - Т.3. - Madrid: 1955. - 644 p.